

# Gesetze, Normen, Empfehlungen zum Thema Sprache

Ein Querschnittsblick:

Einfache Sprache, Kontrollierte Sprache, Leichte Sprache

Webinar für tekom Regionalgruppe Rhein-Main 21.03.2024



# Wer spricht da?



# Ein neues In-Thema: Leichte/Einfache Sprache Warum?

 **SUMM AI**  
<https://summ-ai.com>

**Home - SUMM AI: Das Leichte Sprache-Übersetzungstool!**

**Leichte Sprache** auf Knopfdruck mit dem ersten, KI-gestützten Übersetzungstool: blitzschnell, günstig und unkompliziert! Jetzt ausprobieren!

 **Leichte Sprache**  
<https://leichte-sprache.de>

**Leichte Sprache: Startseite**

Büro für **Leichte Sprache** Lebenshilfe Bremen: Wir **übersetzen** in **Leichte Sprache** und in **Einfache Sprache**. Und wir machen Kurse.

 **leichte-sprache.io**  
<https://leichte-sprache.io>

**KI-Übersetzungen in Leichte Sprache**

Wir bieten KI-Übersetzungen in **Leichte Sprache** an. Verwandeln Sie komplexe Texte in leicht verständliche Inhalte für ein breites Publikum.

 **Anne Fries**  
<https://www.anne-fries.de>

**Leichte Sprache & Einfache Sprache | Texte für alle**

Für sie **übersetzen** wir Texte ins Leichte und Einfache. Teilhabe und Barrierefreiheit durch **Leichte Sprache** und **Einfache Sprache**. Gut 12 % der Deutsch ...

 **Universität Hildesheim**  
<https://www.uni-hildesheim.de>

**Wie werde ich Übersetzer für Leichte Sprache?**

08.01.2024 — Welche **Übersetzer** in **Leichte Sprache** gibt es? - Die Forschungsstelle **Leichte Sprache** hat über 640 **Übersetzer** ausgebildet. - Sie möchten die Liste ...

 **Infoportal Einfache Sprache**  
<https://portaleinfach.org>

**Anbieter Einfacher Sprache**

 **inklusive online**  
<https://inklusive.online>

**Einfache und Leichte Sprache - Übersetzer // inklusiv**

Wir sind **Einfache** und **Leichte Sprache** - **Übersetzer** und Experten für Barrierefreie Kommunikation. Fordern Sie Ihr unverbindliches Angebot an.

 **Marlene Seifert**  
<https://www.schriftgut.info>

**Übersetzerin, Dolmetscherin für Leichte Sprache & ...**

Leicht ist nicht so **einfach**. Deshalb gehört viel Zeit dazu, Sachverhalte zu verstehen- erst dann lassen sie sich gut und richtig in **Leichte Sprache** **übersetzen**.

 **Media Lab Bayern**  
<https://www.media-lab.de>

**Leichte Sprache. Leicht gemacht.**

SUMM ist das "Google Translate" für **Leichte Sprache** – ein KI-gestütztes Tool, das jeden Text in einen Sprachstil übersetzt, der durch **einfache** Satzstruktur ...

 **SprachUnion**  
<https://sprachunion.de>

**Übersetzungen & Texte in Leichter Sprache**

Erstellung von Navigations- und Orientierungshilfen für Websites. Mehr verstehen durch **leichter** lesen. Wir **übersetzen** und erstellen ...

 **perevesti.net**  
<https://www.perevesti.net>

**Übersetzungen in Klare Sprache / Einfache Sprache / Leichte ...**

**Leichte Sprache. Leichte Sprache** ist noch **einfacher**. Die Buchstaben sind groß. Die Wörter und Sätze sind kurz. Manche Menschen haben Probleme mit dem Lesen.

 **Universität Hildesheim**  
<https://www.uni-hildesheim.de>

**Übersetzer(innen) für Leichte Sprache**

Im Rahmen unserer Zertifizierung haben wir bereits über 640 am Markt Tätige **Übersetzer(innen)** und **Dolmetscher(innen)** ausgebildet und ...

 **IHK.de**  
<https://www.ihk.de>

**Leichte Sprache - einfache Sprache - IHK Lippe zu Detmold**

Die Verwendung von **leichter, einfacher** oder kontrollierter **Sprache** ergibt nicht automatisch verständliche Informationen. Welche Sprachstruktur ist für ...

 **Hochschule Hannover**  
<https://serviss.bib.hs-hannover.de>

**Leichte Sprache - Einfache Sprache - SerWisS**

von A Baumert · 2016 · Zitiert von: 28 — Diese Literaturrecherche versucht eine Darstellung des Leseprozesses sowie der Leichten **Sprache**, die Menschen mit Lesestörungen dienen soll.

 **tekom Jahrestagung 2023**  
<https://jahrestagung.tekom.de>

**Leichte Sprache - einfache Sprache - kontrollierte ...**

Die Verwendung von **leichter, einfacher** oder kontrollierter **Sprache** ergibt nicht automatisch verständliche Informationen. Welche Sprachstruktur ist für welche ...

 **Weiterbildung Detmold**  
<https://www.weiterbildung-detmold.ihk.de>

**einfache Sprache - kontrollierte Sprache ... verständlich muss ...**

Die Verwendung von **leichter, einfacher** oder kontrollierter **Sprache** ergibt nicht automatisch verständliche Informationen. Welche Sprachstruktur ist für ...

 **Bettina M. Bock**  
<https://bettinabock.de>

**"Leichte Sprache": Abgrenzung, Beschreibung und ...**

von BM BOCK · Zitiert von: 95 — Tatsächlich existiert für "**einfache Sprache**" keine vergleichbare Kodifizierung von Regeln und Normen. Da allerdings auch die Regeln der... 42 Seiten

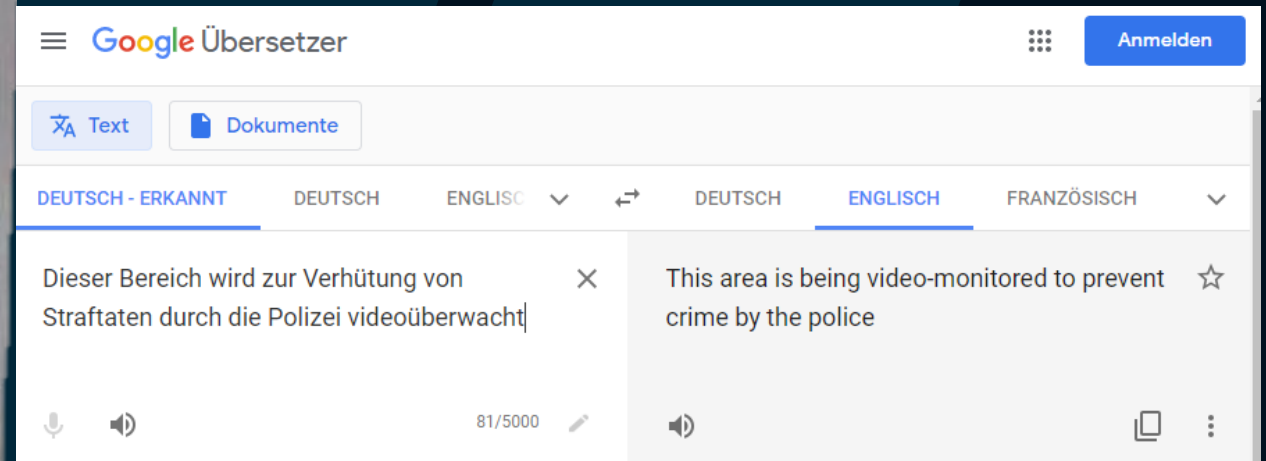
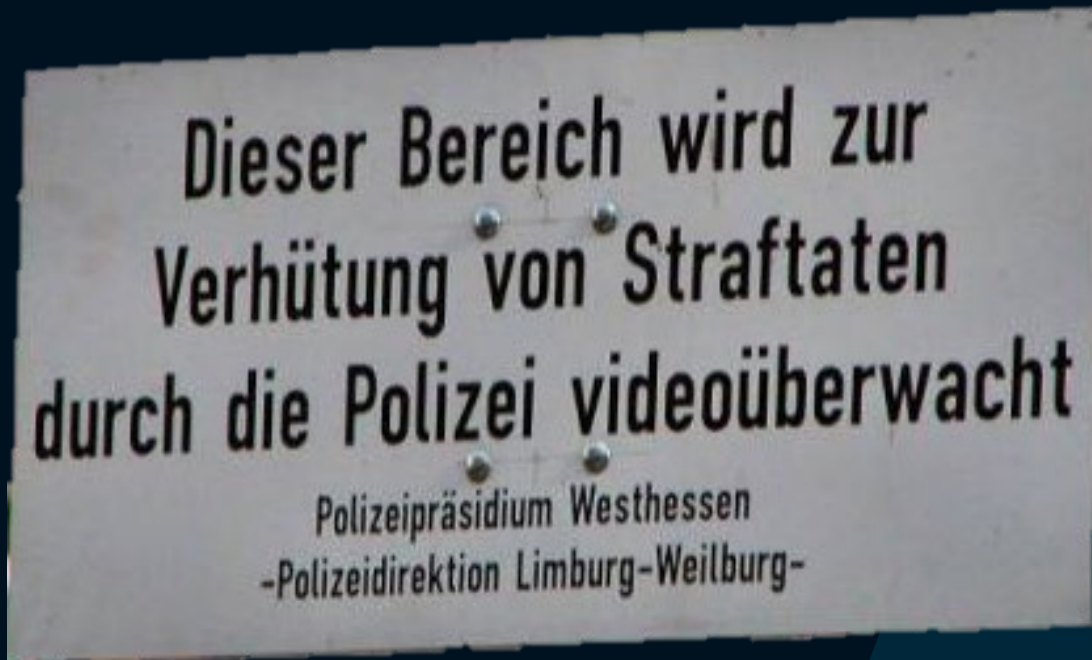
 **Servicestelle Inklusion im Kulturbereich**  
<https://www.inklusion-kultur.de>

**Leichte & Einfache Sprache**

Die Texte in **Leichter Sprache** müssen von Menschen mit Lernschwierigkeiten auf Verständlichkeit überprüft werden, damit sie als solche bezeichnet werden dürfen.



# Welche Sprache ist das? Einfach? Leicht? Kontrolliert?



**Sprachliche Herausforderungen durch 3 Präpositionen und Passivkonstruktion:  
Wer tut hier was an/mit wem?**



# Es geht noch schlimmer

**Roland Schimmel**  
**Juristendeutsch: „Geschwurbel!“**



| Reingelesen in: "Juristendeutsch?"

## Juristen, lest das! Alle!

von Pia Lorenz

18.07.2020



pathdoc - stock.adobe.com

Ein Ingenieur kann akzeptieren, dass Sprache nicht so sein Ding ist. Kein Jurist aber glaubt das von sich. *Roland Schimmel* zeigt die bittere Wahrheit. Und in 206 Beispielen zum Mitmachen zudem, wie man es besser macht.





# Warum lässt man heutzutage ein solches Geschwurbel zu? (1)

Aus der EU Maschinenverordnung (1 Satz)

- *Zur Gewährleistung einheitlicher Bedingungen für die Durchführung dieser Verordnung sollten der Kommission Durchführungsbefugnisse übertragen werden, mit denen sie eine einheitliche Vorlage für die Erfassung von Daten und Informationen zum Zwecke der Aufnahme einer Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten in Anhang I oder der Streichung einer Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten aus Anhang I und gemeinsame Spezifikationen für die in Anhang III aufgeführten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen festlegt, den notifizierenden Mitgliedstaat auffordert, die erforderlichen Korrekturmaßnahmen in Bezug auf eine notifizierte Stelle zu ergreifen, die die Anforderungen für ihre Notifizierung nicht erfüllt, und feststellt, ob eine nationale Maßnahme in Bezug auf konforme Produkte, im Anwendungsbereich dieser Verordnung, die nach Auffassung eines Mitgliedstaats ein Risiko für die Sicherheit und Gesundheit von Personen, insbesondere von Verbrauchern und professionellen Nutzern oder gegebenenfalls für Haustiere oder Sachen oder, soweit anwendbar, für die Umwelt, darstellen, gerechtfertigt ist.*



# Warum lässt man heutzutage ein solches Geschwurbel zu? (2)

Aus der EU Maschinenverordnung (Definition Betriebsanleitung 1 Satz)

- *„Betriebsanleitung“ bezeichnet die vom Hersteller beim Inverkehrbringen oder bei der Inbetriebnahme bereitgestellten Informationen zur Unterrichtung des Nutzers über die bestimmungsgemäße und ordnungsgemäße Verwendung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts sowie Informationen über etwaige Vorsichtsmaßnahmen bei der Verwendung oder Installation der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, einschließlich Informationen darüber, wie die Sicherheit der Maschine oder des dazugehörigen Produkts gewahrt wird und ihre bzw. seine Zwecktauglichkeit während ihrer bzw. seiner gesamten Lebensdauer sichergestellt wird.*



# Warum lässt man heutzutage ein solches Geschwurbel zu? (3)

## (BGB) § 443 Garantie

- *Geht der Verkäufer, der Hersteller oder ein sonstiger Dritter in einer Erklärung oder einschlägigen Werbung, die vor oder bei Abschluss des Kaufvertrags verfügbar war, zusätzlich zu der gesetzlichen Mängelhaftung insbesondere die Verpflichtung ein, den Kaufpreis zu erstatten, die Sache auszutauschen, nachzubessern oder in ihrem Zusammenhang Dienstleistungen zu erbringen, falls die Sache nicht diejenige Beschaffenheit aufweist oder andere als die Mängelfreiheit betreffende Anforderungen nicht erfüllt, die in der Erklärung oder einschlägigen Werbung beschrieben sind (Garantie), stehen dem Käufer im Garantiefall unbeschadet der gesetzlichen Ansprüche die Rechte aus der Garantie gegenüber demjenigen zu, der die Garantie gegeben hat (Garantiegeber).*





# Wozu ist Sprache da?

---

- Sprache ist das Kommunikationsmittel
- ...um sich zu verständigen
- ...um Informationen für Handlungen nutzbar machen
- ... auch noch für andere Dinge gut
- Also geht es doch um:
  - leichte Verständlichkeit
  - leichte Nutzbarkeit (=Ergonomie)
- Das funktioniert überhaupt nicht mit „Geschwurbel“...
- ...und einer „Steinzeitgestaltung“



# Leichte Verständlichkeit statt Geschwurbel ist längst überall gefordert – wo sind die gesetzlichen und normativen Regelungen dazu?

## Maschinenverordnung Kap II Artikel 10 (7) letzter Absatz:

Die Betriebsanleitung, die Sicherheitsinformationen und die Informationen nach Anhang III werden in einer vom betreffenden Mitgliedstaat festgelegten, für die Nutzer leicht verständlichen Sprache abgefasst und müssen klar, verständlich und lesbar sein.

## Anhang III

### 1.7.1.1. Informationen und Informationseinrichtungen

Die für die Bedienung einer Maschine erforderlichen Informationen müssen eindeutig und leicht verständlich sein. Dabei ist darauf zu achten, dass das Bedienungspersonal nicht mit Informationen überlastet wird.

**Die Webseiten-Gestaltung der EU-Rechtsakte ist nicht ergonomisch!** 🤔 😞



# Blick in die Welt und Regeln zur Verständlichkeit/Einfache Sprache



# Plain Writing Act USA 2010, unter Präsident Obama

[111th Congress Public Law 274]  
[From the U.S. Government Printing Office]

[[Page 124 STAT. 2861]]

Public Law 111-274  
111th Congress

An Act

To enhance citizen access to Government information and services by establishing that Government documents issued to the public must be written clearly, and for other purposes. <<NOTE: Oct. 13, 2010 - [H.R. 946]>>

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, <<NOTE: Plain Writing Act of 2010.>>

SECTION 1. <<NOTE: 5 USC 301 note.>> SHORT TITLE.

This Act may be cited as the ``Plain Writing Act of 2010''.  
SEC. 2. <<NOTE: 5 USC 301 note.>> PURPOSE.

The purpose of this Act is to improve the effectiveness and accountability of Federal agencies to the public by promoting clear Government communication that the public can understand and use.

## Federal Plain Language Guidelines

March 2011  
Revision 1, May 2011

Plain  
Language.gov  
Improving Communication from  
the Federal Government to the Public

Nicht verwechseln mit



# Neuseeland

## The Plain Language Act 2022

|    |                                                                                   |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------|
|    |  |
|    | <b>Plain Language Act 2022</b>                                                    |
|    | Public Act 2022 No 54                                                             |
|    | Date of assent 21 October 2022                                                    |
|    | Commencement see section 2                                                        |
|    | <b>Contents</b>                                                                   |
| 1  | Title                                                                             |
| 2  | Commencement                                                                      |
|    | <b>Part 1</b>                                                                     |
|    | <b>Preliminary provisions</b>                                                     |
| 3  | Purpose                                                                           |
| 4  | Interpretation                                                                    |
| 5  | What is plain language                                                            |
| 6  | What documents must use plain language                                            |
| 7  | Transitional, savings, and related provisions                                     |
| 8  | Act binds the Crown                                                               |
|    | <b>Part 2</b>                                                                     |
|    | <b>Plain language requirements</b>                                                |
| 9  | Relevant documents to use plain language                                          |
| 10 | Plain language guidance must be issued                                            |
| 11 | Plain language officers                                                           |
| 12 | Reporting agency must report to Commissioner                                      |
| 13 | Commissioner must report to Minister                                              |
| 14 | Act does not confer or impose legal rights or obligations                         |
| 15 | Other Acts not affected                                                           |
|    | <b>Schedule 1</b>                                                                 |
|    | <b>Transitional, savings, and related provisions</b>                              |
|    | Legislative history                                                               |
|    | Administrative information                                                        |



PARLIAMENTARY  
COUNSEL OFFICE  
TE TARI TOHUTOHU  
PĀREMATA

News | Vacancies | NZ Legislation Website

Search

Home | About the PCO | Legislation | Instructing the PCO

- Turning Policy Into Law
- ▼ Plain language
  - Plain Language Standard
  - Checklist for Standard**
  - Supporting documents
  - Principles of clear drafting
- Solutions to common problems
- Transitional checklist
- Forms and graphics
- Choosing fonts
- Notifying SL
- Notifying CPTTP SL
- Notifying Other Instruments
- Disclosure statements
- RIS guidance

### Checklist for applying our Standard

#### Big picture elements

- Is the purpose of the document clear?

Check that the document has:

  - 1.1**—an informative title or subject line
  - 1.2**—been written with a clear purpose in mind
  - 1.3**—made the purpose clear (whether by a purpose statement or other indications in the text)
  - 1.4**—been written with the various standpoints of readers in mind, including the general public for public documents.
- Does the whole document support the purpose?

Check that the document:

  - 2.1**—is consistent with the purpose
  - 2.2**—includes enough content to fulfil the purpose
  - 2.3**—answers the readers' likely questions.
  - 2.4**—Consider using tables, examples, overviews, sign-posts, notes, graphics, or other devices if helpful to support meaning.
- Is the structure and layout of the document clear and logical?

### Checklist for plain language - a quick reference guide

#### People understand plain language

is easier and cheaper to translate into alternate

readers are familiar with.  
ces (15–20 words).  
is best.  
with one subject in one paragraph.  
able word when a shorter one will do.  
technical words and details. If you must use an  
le a full version the first time you mention it.  
passive verbs, e.g. "All government agencies signed  
"the Charter was signed by all government

structions, e.g. "please sign this Charter".  
polite.  
lists.

#### Principles

been reproduced with permission from the Round  
or People with Print Disabilities Inc [1]

it type the minimum size recommended for a  
6 point the minimum size recommended for people  
low vision, or people with learning disability.  
font, such as Arial.  
simulated handwriting and typefaces.  
in different weights. Avoid light options because  
between paper and text.  
make text difficult to read for some people.  
to emphasise text.  
atters in words. The human eye reads by  
of words and a word in all capitals interferes with

#### Characteristics

bering, generally small numbers (1–10) should be  
rger numbers (over 10) should be written

kes numerals distinct.

bout 60 characters.



# Leitfaden der EU für die Abfassung von Rechtstexten

EUROPÄISCHE UNION



## Gemeinsamer Leitfaden

**des Europäischen Parlaments,  
des Rates und der Kommission  
für Personen, die an der  
Abfassung von Rechtstexten der  
Europäischen Union mitwirken**

**1.1** Ein Rechtsakt muss wie folgt abgefasst sein:

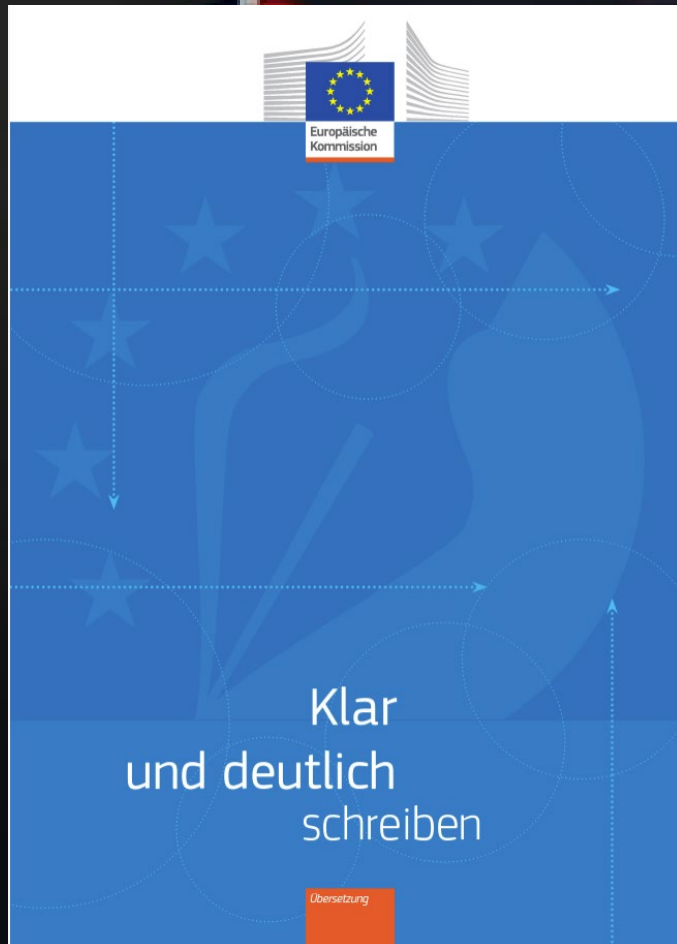
- > **klar**, leicht verständlich, eindeutig;
- > **einfach**, prägnant, ohne überflüssige Elemente;
- > **genau**, so dass dem Leser kein Zweifel bleibt.



**1.2** Dieser Grundsatz ergibt sich bereits aus dem gesunden Menschenverstand, ist jedoch auch Ausdruck allgemeiner Rechtsgrundsätze wie:

- > der Gleichheit der Bürger vor dem Gesetz in dem Sinne, dass das Recht für alle zugänglich und verständlich sein muss;
- > der Rechtssicherheit, nach der die Anwendung des Rechts vorhersehbar sein muss.

# Leitfaden der EU-Kommission



-  Tipp Nr. 1: **Denken Sie gut nach, bevor Sie zu schreiben beginnen**.....
-  Tipp Nr. 2: **Rücken Sie die Leser in den Mittelpunkt**.....
-  Tipp Nr. 3: **Bringen Sie Ihren Text in Form** .....
-  Tipp Nr. 4: **Formulieren Sie kurz und einfach** (KISS: **K**eep **I**t **S**hort and **S**imple).
-  Tipp Nr. 5: **Bilden Sie sinnvolle, logische Sätze** .....
-  Tipp Nr. 6: **Verzichten Sie auf überflüssige Substantive**.....
-  Tipp Nr. 7: **Geben Sie dem Aktiv den Vorzug vor dem Passiv** .....
-  Tipp Nr. 8: **Schreiben Sie konkret, nicht abstrakt** .....
-  Tipp Nr. 9: **Vermeiden Sie falsche Freunde, Jargon und Abkürzungen** .....
-  Tipp Nr. 10: **Prüfen und prüfen lassen** .....

# Bundesministerium der Justiz Handbuch der Rechtsförmlichkeit





Bundesministerium  
der Justiz

## Handbuch der Rechtsförmlichkeit

3. Auflage

[GGO](#) [Impressum](#) [Inhaltsübersicht](#) [Stichwortverzeichnis](#)  [>](#)

[Vorwort](#)

[Teil A Rechtsprüfung](#)

**Teil B Allgemeine Empfehlungen für das Formulieren von Rechtsvorschriften**

1 [Sprachliche Gestaltung von Gesetzen und Rechtsverordnungen](#)

2 [Bezeichnungen](#)

3 [Zitierweise von Rechtsvorschriften](#)

4 [Bezugnahme auf andere Texte](#)

5 [Besondere Hinweise zum Recht der Europäischen Union](#)

«

**Teil B Allgemeine Empfehlungen für das Formulieren von Rechtsvorschriften**

1 [Sprachliche Gestaltung von Gesetzen und Rechtsverordnungen](#)

**1.1 Juristische Fachsprache**

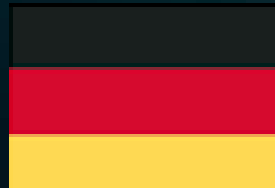
- ♦ Nur wer genau weiß, was er vermitteln will, kann sich kurz und verständlich ausdrücken!
- ♦ Klarer Inhalt und gute Sprache gehen Hand in Hand!

53 Die Sprachwissenschaft beurteilt die Verständlichkeit von Texten nach **Einfachheit, Kürze und Prägnanz** sowie **Gliederung** und **Ordnung**. Diese Merkmale gelten auch für die Sprache der Gesetze und Verordnungen. Um Texte verständlich zu verfassen oder um sie sprachlich zu verbessern, sind drei Ebenen zu beachten: **Wortwahl, Satzbau** und **Textaufbau**.

54 Vorschriftentexte müssen sprachlich richtig und möglichst für jedermann verständlich gefasst sein (§ 42 Absatz 5 Satz 1 GGO).

»

# Einfache Sprache (Plain Language) ... verschwunden im Schwarzen Loch der Bürokratie



# **Einfache Sprache (Plain Language) ... verschwunden im Schwarzen Loch der Bürokratie**



# Aber plötzlich mit dem EAA...

**Europäische Richtlinie EU 2019/882**

**European Accessibility Act – EAA**

**EN 301 549 V3.2.1:2021-03 Accessibility requirements for ICT products and services**

**Gesetz zur Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen BGG  
Barrierefreiheitsstärkungsgesetz BFSG**

**Verordnungen/Leitlinien:**

**Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung – BITV 2.0**

**BFSGV und Leitlinien für die Anwendung des BFSG**

# Neue Sprachanforderungen

einfache Sprache oder Leichte Sprache?

**Barrierefreiheitsstärkungsgesetz BFSG**

**Gesetz zur Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen BGG**

## § 11 Verständlichkeit und Leichte Sprache

§ 11 hat 3 frühere Fassungen und wird in 11 Vorschriften zitiert

(1) <sup>1</sup>Träger öffentlicher Gewalt sollen mit Menschen mit geistigen Behinderungen und Menschen mit seelischen Behinderungen in einfacher und verständlicher Sprache kommunizieren. <sup>2</sup>Auf Verlangen sollen sie ihnen insbesondere Bescheide, Allgemeinverfügungen, öffentlich-rechtliche Verträge und Vordrucke in einfacher und verständlicher Weise erläutern.

(2) Ist die Erläuterung nach Absatz 1 nicht ausreichend, sollen Träger öffentlicher Gewalt auf Verlangen Menschen mit geistigen Behinderungen und Menschen mit seelischen Behinderungen Bescheide, Allgemeinverfügungen, öffentlich-rechtliche Verträge und Vordrucke in Leichter Sprache erläutern.



# ...und plötzlich gehen Gespenster um in Europa

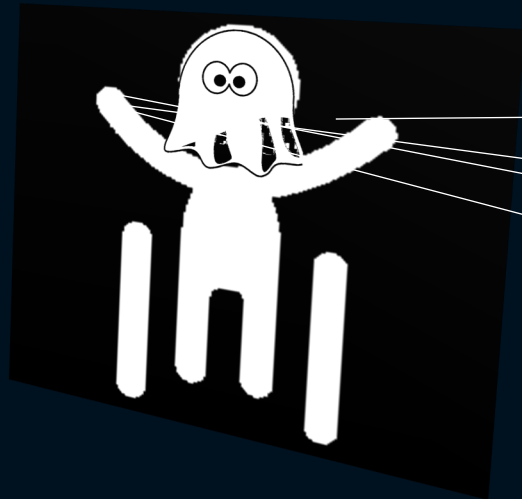
---

**Barrierefreiheit**



# ...und plötzlich gehen Gespenster um in Europa

**Barrierefreiheit**



**Leichte  
Sprache**



**Einfache  
Sprache**



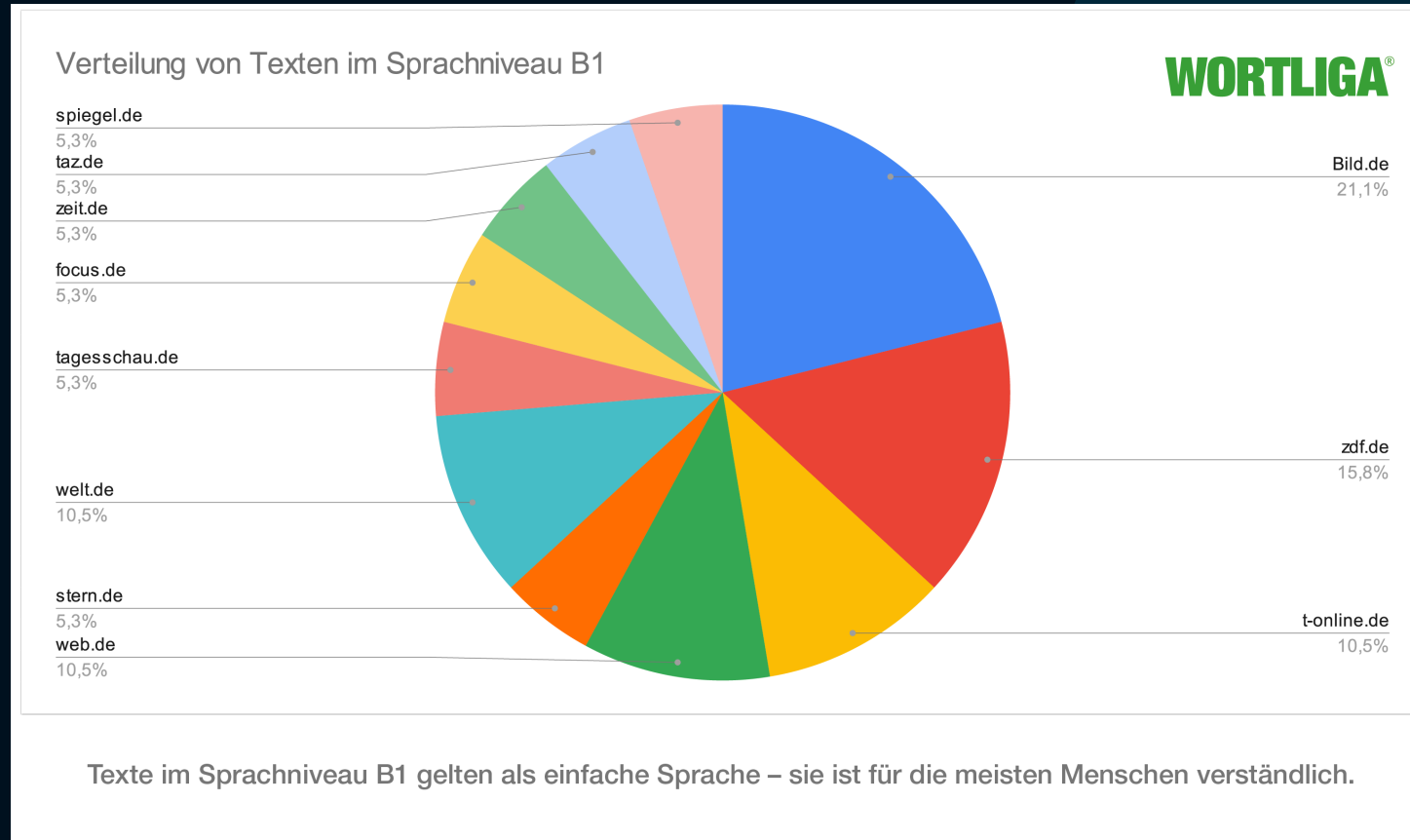
**Kontrollierte  
Sprache**



**Easy to understand language (E2U) EU-Projekt**



# Wer verwendet Einfache Sprache?



Auf einer Skala von 0 bis 100 beginnen gut lesbare Texte bei einem Wert von 60 bis 70 Punkten. Diesen Wert erreichten im Durchschnitt nur Bild und ZDFheute.





# Wortliga KI-Übersetzer für Einfache Sprache

**PLAIN** beta

Menü

## Der KI-Übersetzer für Einfache Sprache

Inklusive Verbesserung von Rechtschreibung, Grammatik und Stil

„Betriebsanleitung“ bezeichnet die vom Hersteller beim Inverkehrbringen oder bei der Inbetriebnahme bereitgestellten Informationen zur Unterrichtung des Nutzers über die bestimmungsgemäße und ordnungsgemäße Verwendung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts sowie Informationen über etwaige Vorsichtsmaßnahmen bei der Verwendung oder Installation der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, einschließlich Informationen darüber, wie die Sicherheit der Maschine oder des dazugehörigen Produkts gewahrt wird und ihre bzw. seine Zwecktauglichkeit während ihrer bzw. seiner gesamten Lebensdauer sichergestellt wird.

Sprachniveau C2, 72 Wörter, 620 Zeichen

Eine „Betriebsanleitung“ ist eine Anleitung. Sie kommt vom Hersteller, wenn ein Produkt auf den Markt kommt oder das erste Mal in Betrieb genommen wird. Sie erklärt dem Nutzer, wie man das Produkt oder die Maschine richtig und sicher benutzt. Sie enthält auch Warnhinweise für die Benutzung oder Installation. Zusätzlich informiert sie darüber, wie man die Sicherheit und Funktionsfähigkeit des Produkts über seine ganze Lebensdauer erhält.

Sprachniveau B2, 65 Wörter, 440 Zeichen



# Definitionen. Quelle: tekcom Datenbank

## Einfache Sprache



*Art der Kommunikation, bei der Sprache, Aufbau und Gestaltung so klar sind, dass die vorgesehenen Leser leicht finden können, was sie brauchen, verstehen können, was sie finden, und diese Informationen nutzen können*

## Leichte Sprache



*Variante des Deutschen, die darauf abzielt, die kommunizierten Inhalte für Menschen mit kognitiven Einschränkungen leicht aufnehmbar und verständlich zu machen*

## Kontrollierte Sprache

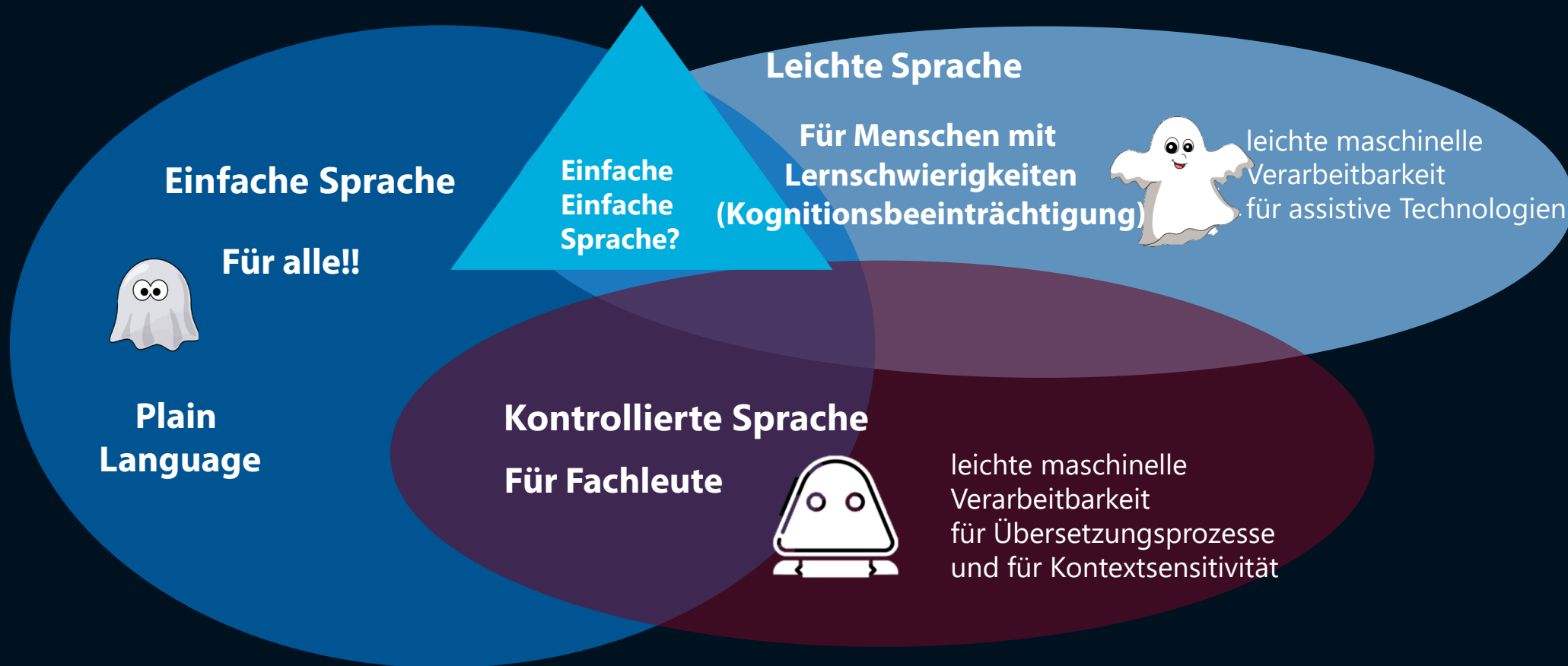


*Eine natürliche Sprache die nach bestimmten Regeln eingeschränkt wird. Ziel ist es, technische Dokumentationen (...)verständlicher zu machen, Dokumentationsabläufe effizienter zu gestalten (...)und Übersetzungen zu vereinfachen.*

*Dazu werden beispielsweise Fachwörter (...) Sprachstil, Grammatik, Satzbau festgelegt oder eingeschränkt.*



# Zusammenhang der Sprachtypen (meine Sicht!)



# Normen für



EN 301 549  
V3.2.1 (2021-03)  
Accessibility  
requirements for  
ICT products and  
services

WCAG 2.1

GER –  
Gemeinsamer  
Europäischer  
Referenzrahmen  
für Sprachen

E DIN SPEC  
33429:2023-04  
„Empfehlungen  
für Deutsche  
Leichte Sprache“

ISO/IEC 23859:2023  
IT— User interfaces  
— Requirements and  
recommendations on  
making written text  
easy to read and  
understand

24495 ISO 24495-1 :  
2023-06  
Einfache Sprache - Teil 1:  
Grundsätze und  
Leitlinien

ASD -STE100  
Simplified  
Technical  
English (STE)

DIN 8581-1:2023-07 -  
Entwurf  
Einfache Sprache -  
Anwendung für das  
Deutsche - Teil 1:  
Sprachspezifische  
Festlegungen

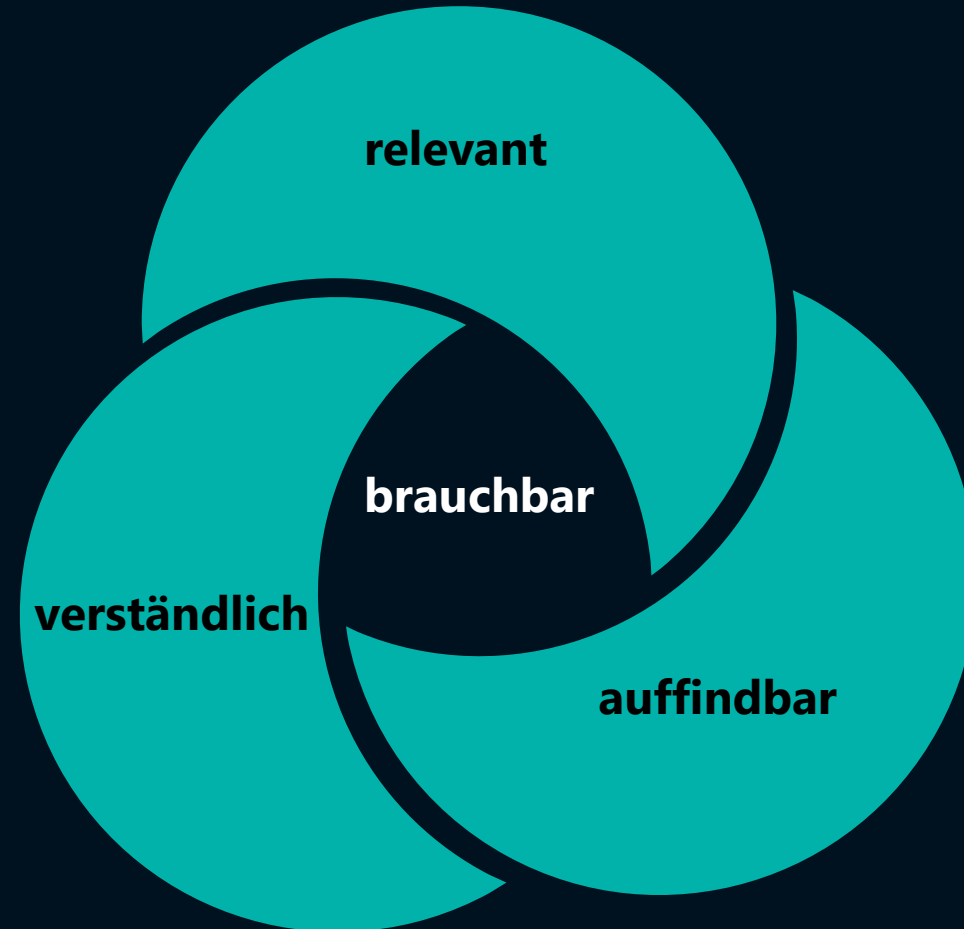
DIN 8579:2022-07  
Übersetzungs-  
gerechtes  
Schreiben -  
Texterstellung und  
Textbewertung



# Die neue Norm DIN ISO 24495-1:2023-06

## Plain language – Einfache Sprache

- DIN ISO 24495-1  
Einfache Sprache -  
Teil 1: Grundsätze  
und Leitlinien



# Die neue Norm DIN ISO 24495-1:2023-06

## Plain language – Einfache Sprache



### 5.1. Leitlinien zu Grundsatz 1: Die Leser erhalten, was sie brauchen (relevant)

#### 5.1.1. Überblick

#### 5.1.2. Herausfinden wer die Leser sind

#### 5.1.3. Herausfinden, welche Zielsetzungen die Leser haben

#### 5.1.4. Herausfinden, in welchem Kontext Leser das Dokument lesen

#### 5.1.5. Die Dokumentenart auswählen

#### 5.1.6. Inhalte auswählen, die Leser brauchen

### 5.2. Leitlinien zu Grundsatz 2: Die Leser können leicht finden, was sie brauchen (auffindbar)

#### 5.2.1. Überblick

#### 5.2.2. Das Dokument für Leser strukturieren

#### 5.2.3. Das Dokument so gestalten, dass Leser leicht finden, was sie brauchen

#### 5.2.4. Überschriften verwenden, die Leser über den folgenden Text informieren

#### 5.2.5. Zusätzliche Informationen separat aufführen

### 5.3. Leitlinien zu Grundsatz 3: Die Leser können leicht verstehen, was sie finden (verständlich)

#### 5.3.1. Überblick

#### 5.3.2. Dem Leser bekannte Wörter wählen

#### 5.3.3. Eindeutige Sätze schreiben

#### 5.3.4. Prägnante Sätze schreiben

#### 5.3.5. Eindeutige und prägnante Absätze schreiben

#### 5.3.6. Das Einbeziehen von Bildern und Multimedia erwägen

#### 5.3.7. In einem Ton schreiben, der die situationsabhängigen Bedürfnisse der Leser respektiert

#### 5.3.8. Sicherstellen, dass das Dokument zusammenhängend ist

### 5.4. Leitlinien zu Grundsatz 4: Die Leser können die Informationen einfach verwenden (brauchbar)

#### 5.4.1. Überblick

#### 5.4.2. Das Dokument während seiner Entstehung kontinuierlich überprüfen

#### 5.4.3. Das Dokument mithilfe von Lesern weitergehend überprüfen

#### 5.4.4. Die Nutzung des Dokuments durch die Leser kontinuierlich überprüfen





# DIN 8581:2023 Einfache Sprache–Anwendung für das Deutsche –Teil1: Sprachspezifische Festlegungen



## 4 Allgemeines

- 4.1 Anforderungen
- 4.2 Zielgruppe
- 4.3 Sprachliche Richtigkeit
- 4.4 Ziele und Erwartungen des Lesers oder der Leserin
- 4.5 Ziele des Autors oder der Autorin
- 4.6 Lesesituation
- 4.7 Lesemotivation
- 4.8 Prüfung des Dokuments auf Nutzbarkeit

## 5 Textebene

- 5.1 Inhalt , 5.2 Stil, 5.3 Textstruktur

## 6 Satzebene

- 6.1 Satzlänge
- 6.2 Satzstruktur
- 6.3 Bezüge
- 6.4 Verbalklammer
- 6.5 Nominalklammer
- 6.6 Genitiv
- 6.7 Attributketten (Präpositionen)
- 6.8 Verneinung
- 6.9 Ellipsen
- 6.10 Zeitformen
- 6.11 Konjunktiv
- 6.12 Passiv

## 7 Wortebene

- 7.1 Wortschatz, 7.2 Wortlänge
- 7.3 Substantivierungen
- 7.4 Funktionsverbgefüge,
- 7.5 Modalverben,
- 7.6 Vergleiche, Metaphern, Allegorien
- 7.7 Abkürzungen und Kurzwörter
- 7.8 Sonderzeichen 7.9 Zahlen

## 8 Gestaltung

- 8.1 Typografie, 8.2 Silbentrennung,
- 8.3 Seitenzahlen,
- 8.4 Grafische Strukturelemente
- 8.5 Bilder und Multimedia

*Sonderbar: Kein normativer Verweis auf 24495! Kein Verweis auf tekom-Leitlinie!*



# W3C WCAG 2.1 (de) Prinzip 3 „Verständlich“

*wahrnehmbar, bedienbar, verständlich und robust.*

## 3 Verständlich

### 3.1 Lesbar

- 3.1.1 Sprache der Seite
- 3.1.2 Sprache von Teilen
- 3.1.3 Ungewöhnliche Wörter
- 3.1.4 Abkürzungen
- 3.1.5 Leseniveau (mindestens 9 Schuljahre)
- 3.1.6 Bestimmte Aussprache von Wörtern erkennen)

### 3.2 Vorhersehbar

- 3.2.1 Bei Fokus (Keine Kontextänderung)
- 3.2.2 Bei Eingabe (keine Kontextänderung)
- 3.2.3 Konsistente Navigation
- 3.2.4 Konsistente Erkennung (Funktionen)
- 3.2.5 Änderung auf Anfrage (Kontextänderung)

### 3.3 Hilfestellung bei der Eingabe

- 3.3.1 Fehlererkennung
- 3.3.2 Beschriftungen (Labels) oder Anweisungen (für Eingaben)
- 3.3.3 Fehlerempfehlung (Bei Fehleingaben)
- 3.3.4 (Fehlervermeidung (rechtliche, finanzielle, Daten) (Kontrolle durch Benutzer)
- 3.3.5 Hilfe (kontextsensitiv)
- 3.3.6 Fehlervermeidung (alle) Kontrolle durch Benutzer

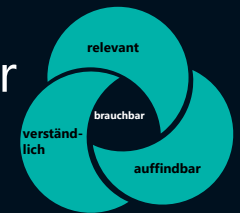
**Hinweis:**  
**GER Language Level**  
**A1 und A2:**  
**(sehr ) einfache**  
**Texte verstehen**  
**B1 und B2: alltägliche**  
**Texte verstehen.**  
**(Stufe 9. Klasse)**



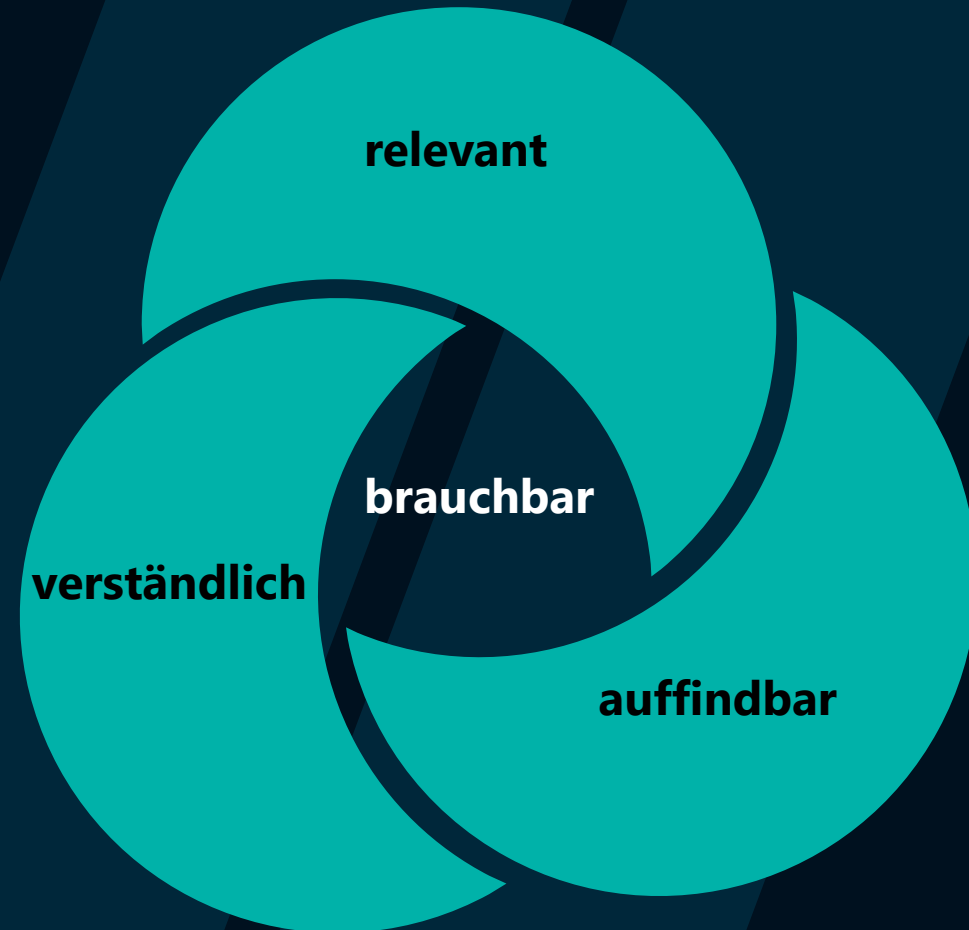
# Verpasste Chancen in den Sprach-Normen?

## Generelle Kritik

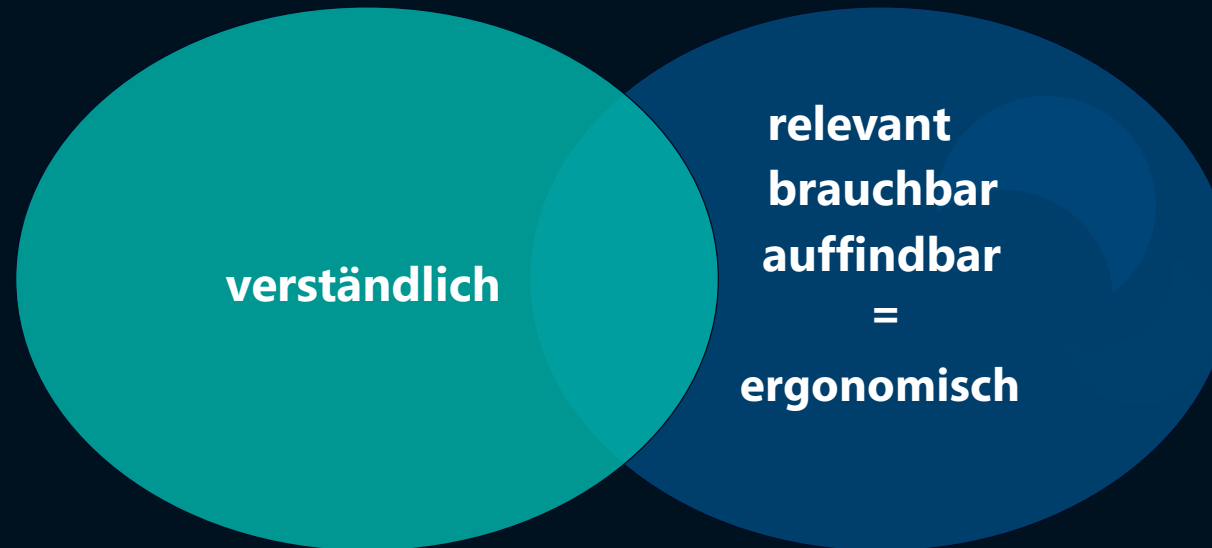
- **Einfache Sprache**
  - Es fehlt für „Einfache Sprache“ die klare Benennung der Zielgruppe „Für alle“, einschließlich Fachleute
- **Keine Abstimmung zwischen den Normen**
  - Es fehlt eine Abstimmung zwischen den Normen insbesondere mit der EN 301549 und den WCAG V 2.1
- **Beispiele für Einzelempfehlungen:**
  - *Nicht mehr als X Wörter pro Satz*
  - *Die Aneinanderreihung von Genitiv- und Präpositionalattributen (Attributketten) sollte vermieden werden*
- **Gesamtmodell**
  - Es fehlt ein Gesamtmodell zur Einordnung der vielen Einzelempfehlungen



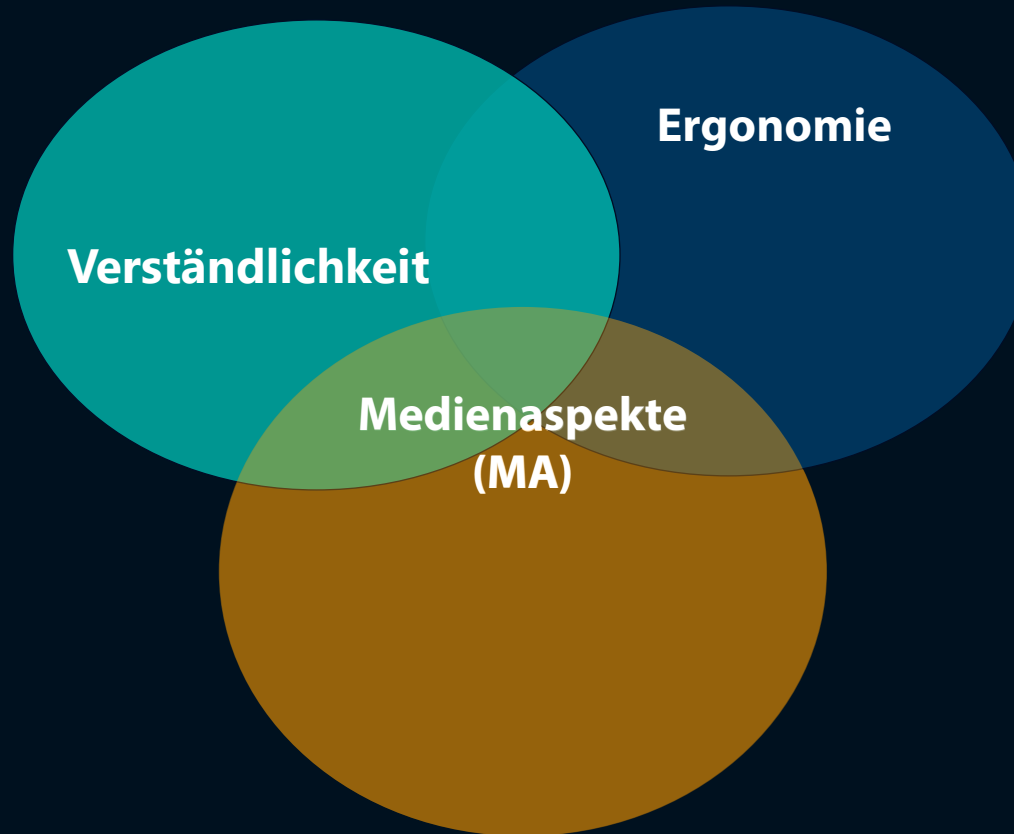
# Das „Logo“ der Norm 24495: ein „Scheinmodell“

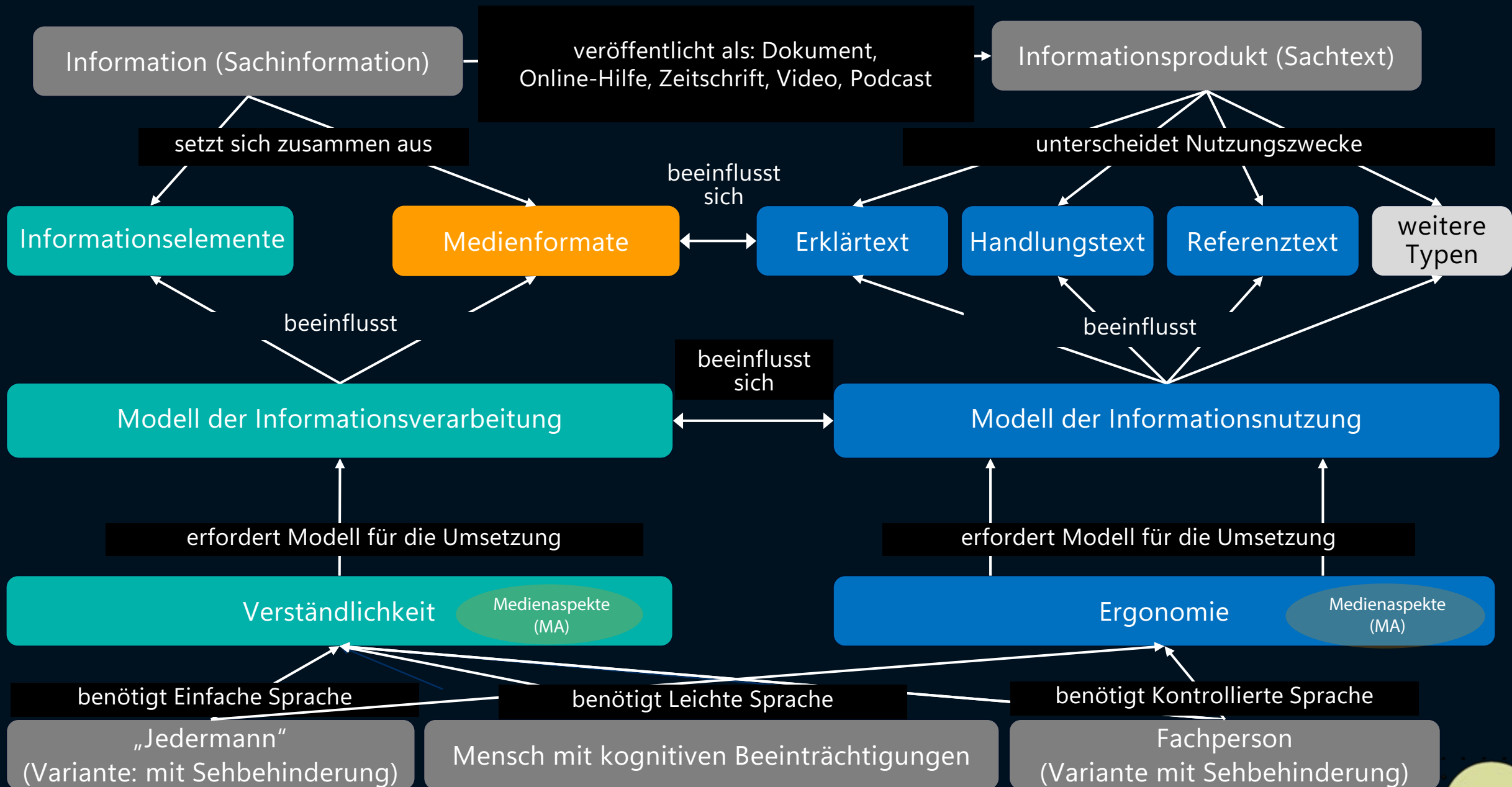


# Auf dem Weg zu einem Gesamtmodell für die Sprachnormen

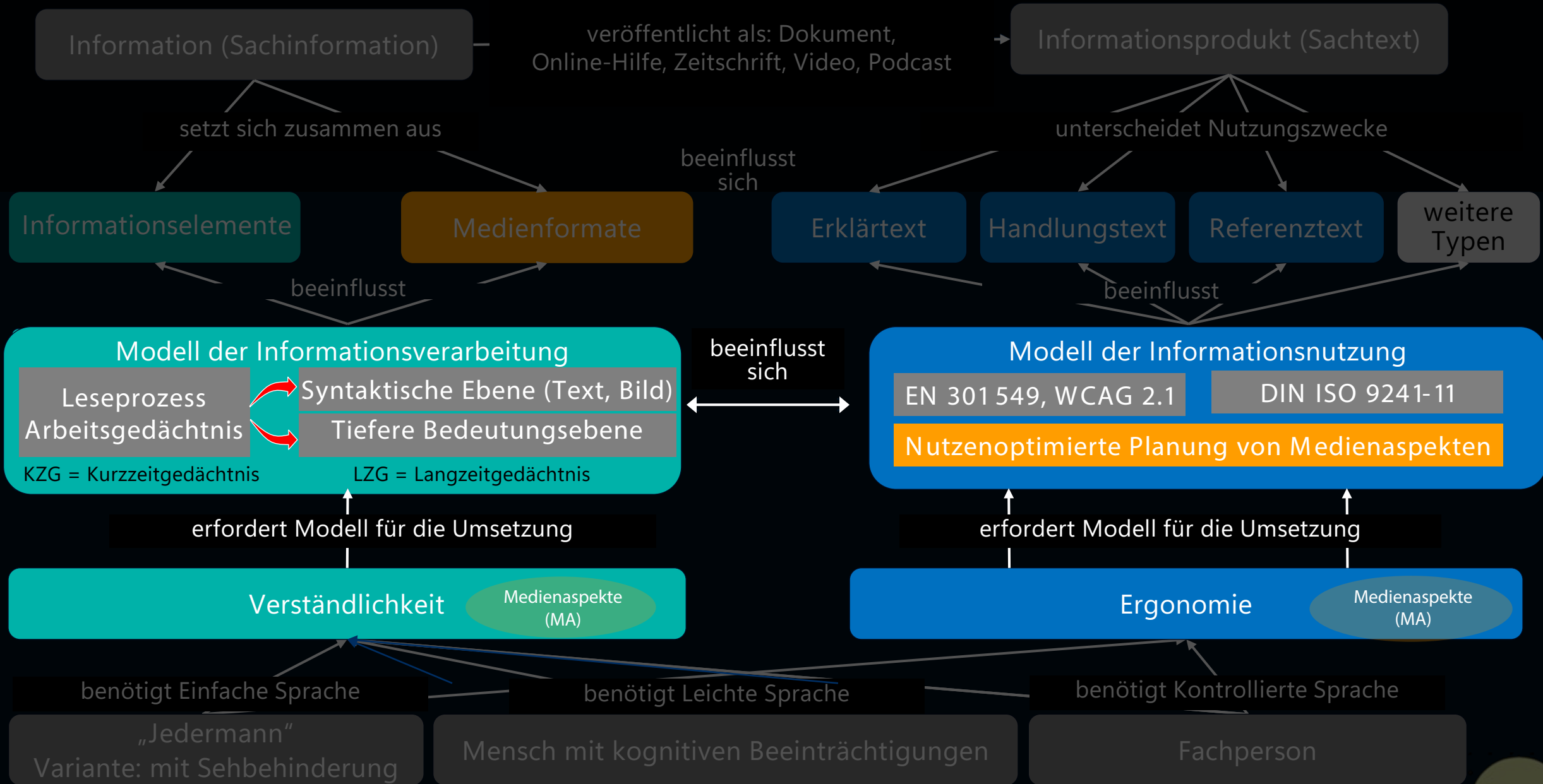


# Auf dem Weg zu einem Gesamtmodell für die Sprachnormen

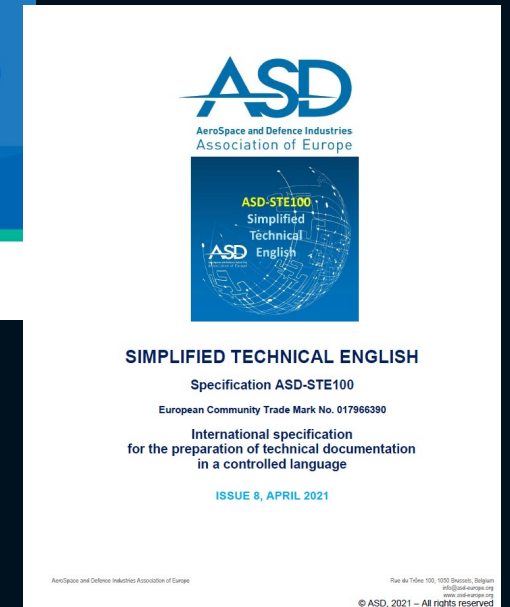
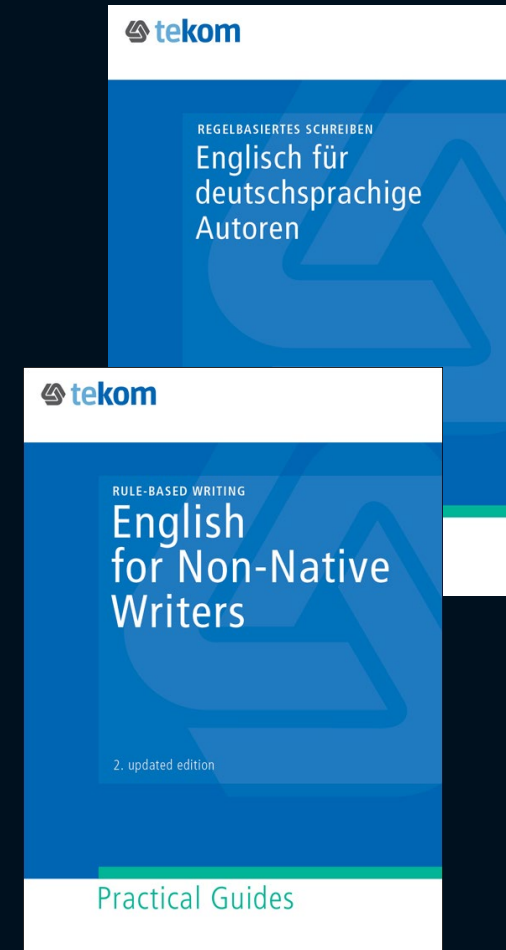
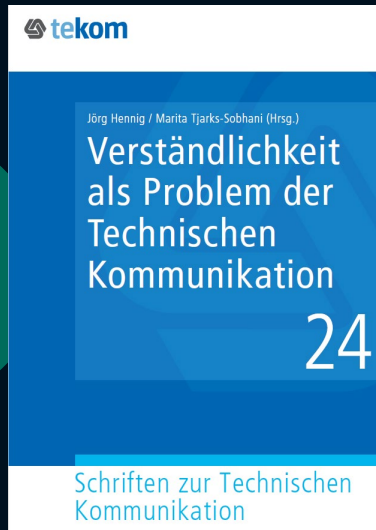








# „Verständliche Sprache“ = Einfache Sprache Das ist für Technische Redaktionen selbstverständlich ...



# Und was ist mit Leichter Sprache?

## Die wichtigsten Regeln für Leichte Sprache



- 1 Kurze Sätze, möglichst keine Nebensätze  
Schreiben Sie kurze Sätze.

- 2 Pro Satz nur eine Information  
Machen Sie in jedem Satz nur eine Aussage.

- 3 Bekannte und kurze Wörter –  
keine Fremd-/Fachwörter  
Bus statt Omnibus

- 4 Lange Wörter mit Bindestrich trennen  
Arbeits-Schutz-Gesetz

Technische Regel: DIN SPEC 33429:2023-04 –  
Entwurf

Beispiel Mediapunkt: ·  
Entwurf in Leichter Sprache

- 5 Schwere Wörter erklären

Beispiel „Arbeits-Schutz“

Niemand soll wegen der Arbeit krank werden.  
Darum ist Vorbeugung gegen Krankheiten wichtig.  
Niemand soll bei der Arbeit einen Unfall haben.  
Darum ist Vorbeugung gegen Unfälle auch wichtig.  
Das heißt: Arbeits-Schutz.



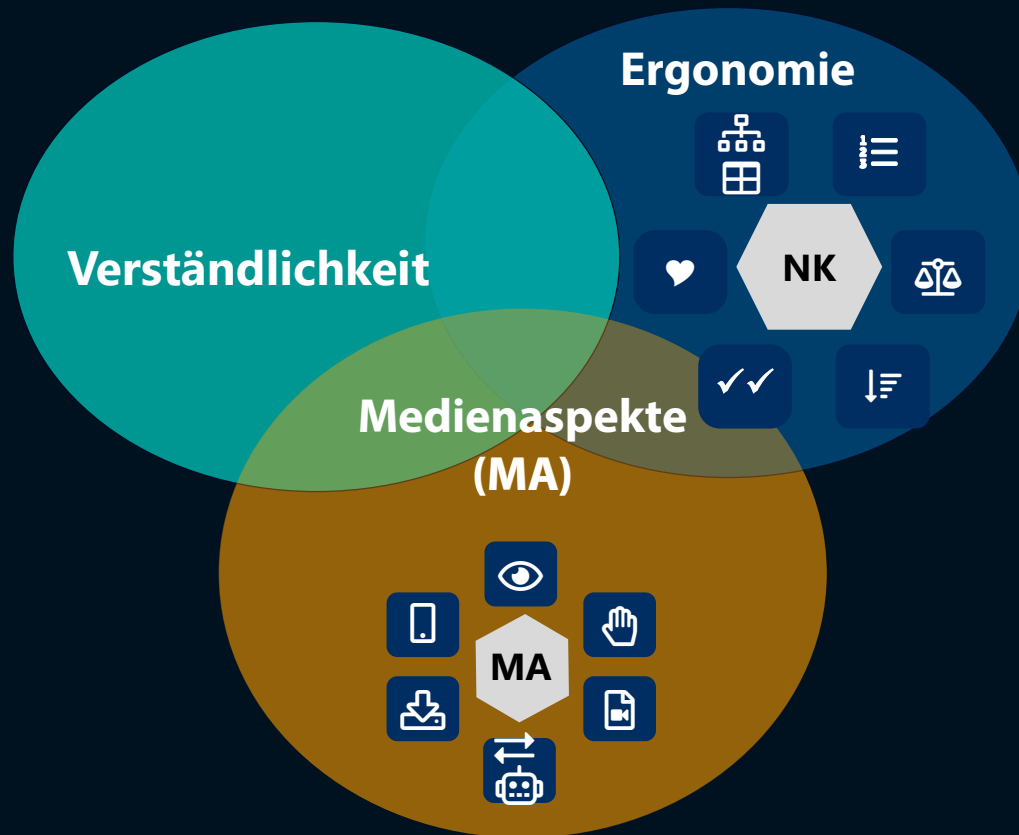
- 6 Keine Synonyme –  
immer das gleiche Wort verwenden  
Tablette, Pille, Medikament

*Eine Kombination aus Use Case Orientierung,  
Storytelling und eine Sprache der Sendung mit der Maus*

*Vielleicht doch nur etwas für Redaktionen  
mit Zusatzausbildung*



# Die große neue Herausforderung im tekomp Umfeld: UXD: Informationsergonomie und Multimedia



UXD  
Interaction-Design

UXD  
Interface-Design

Strukturierung  
Informationsdesign

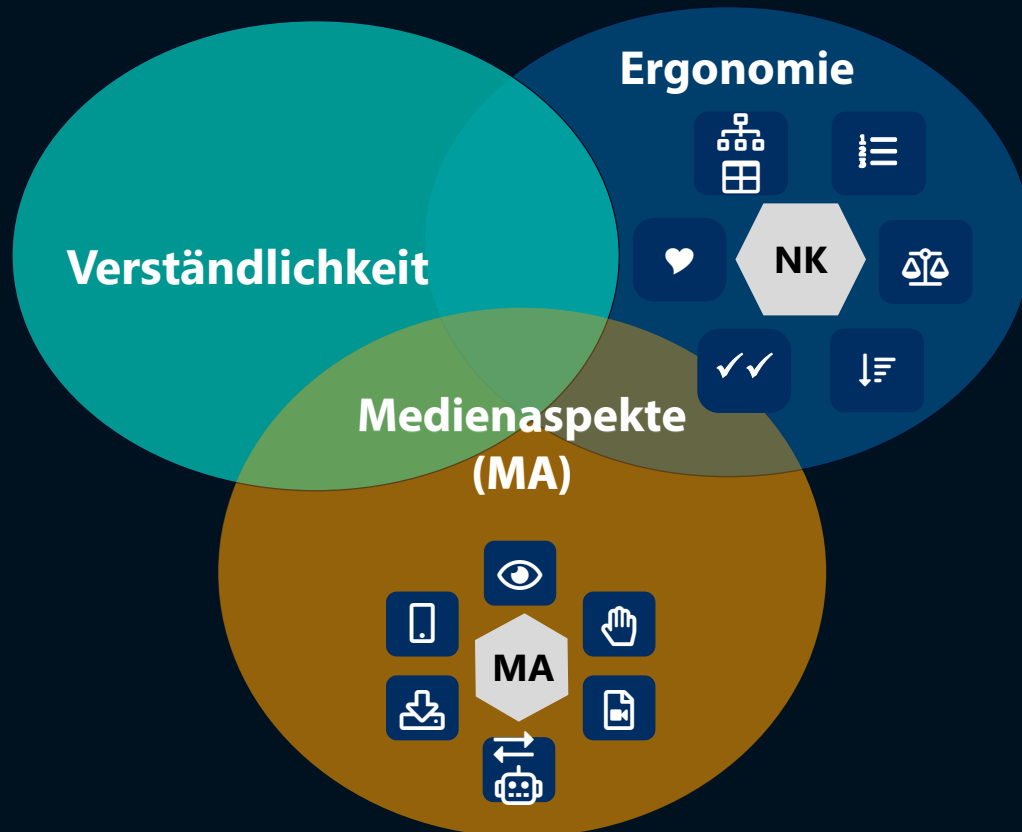
Inhalt: Text, Grafik,  
Audio, Bewegtbild

Daten, Metadaten

Technologie  
(Programmierung)



# Es bleibt viel zu tun Warten wir es nicht ab!



INFORMATIONSV**ER**ARBEITUNG  
Z**IE**LGRUPPE  
BED**AR**F  
S**IN**N**E**  
KURZZEITGED**Ä**CHT**NIS**  
LANGZEITGED**Ä**CHT**NIS**  
MEDI**E**NASPEK**T**E UX-DES**IGN**  
MENTALE MO**D**ELLE LESBA**R**KEIT  
LESESTR**A**T**E**G**I**E  
TERMINOLOG**I**E NUTZUNGS**K**ONTEXT  
EINFACHE SP**R**ACH**E** NAVIGATION  
KONTROLLIERTE SP**R**ACH**E** ORIENTIERUNG  
OBERFLÄCHENSTRUK**T**UR EMOTION  
T**I**E**F**ENSTRUK**T**UR INTUITION  
BARRIEREFREIHEIT**S**TÄRKUNGS**G**ES**E**TZ  
LEIC**H**TE SP**R**ACH**E**



# Netzwerke Infoportale zum Thema Einfache und Leichte Sprache



## Infoportal Einfache Sprache

Einfach lesen – einfach schreiben  
– einfach mitmachen!

Bettina\_Mikhail, Einfache\_Sprache, Klare\_Sprache,  
Krishna-Sara\_Helmle, Leichte\_Sprache, Plain\_Language,  
Sabine\_Manning, Sprache, Standardsprache, Text,  
Uwe\_Roth, verständlich, Verständliche\_Sprache

[leichtgesagt.eu](http://leichtgesagt.eu)  
Uwe Roth, Journalist



Multisprech.org

**WORTLIGA®**  
(Gidon Wagner)

Gehirngerecht digital  
Tobias Roppelt,  
Nina Jameson



Plain Language  
Association  
International



### Hauptmenü

### Navigationspfad

Sie sind hier:

- [Leichte Sprache](#)
- Informationen in leichter Sprache

Informationen in leichter Sprache

